

## KORIOLAN

SHAKESPEARE — POSLOVENIL OTON ŽUPANČIČ

Odlomek iz tretjega prizora petega dejanja.

Iz Rima pregnani Koriolan se je zvezal z Volski in njihovim vodjo Aufidijem ter hoče z njimi naskočiti Rim. V svojem šotoru zatrjuje Volskom svojo zvestobo, ko se približajo v žalnih oblekah njegova žena Virgilija, njegova mati Volumnija, ki drži za roko mladega Marcija, njegovega sina, Virgilijina prijateljica Valerija in njihovo spremstvo.

Koriolan:

Za nadaljnje sle in prošnje  
od mesta ali od prijateljev  
poslej bom gluha. — Ha, kakšen hrup je to?  
Me skušajo, da bi umaknil besedo  
ta hip, ko sem jo dal? Ne umaknem je! —  
Sprej žena, in za njo častitljivi kalup,  
ki oblikoval je moj život; ob njej  
vnuk nje krvi. Toda proč, ginjenost!  
Razdri pravica rodna se in vez!  
Neupogljivost bodi moja čednost.  
Kaj ta priklon mi, te golobje oči,  
ki zanje bog po krivem bi prisegel?  
Topim se, nisem iz prsti čvrstejše  
ko drugi. Moja mati sklonjena:  
kot bi Olimp ponižno pripogibal  
se pred krtino; in moj sinek zre  
z očesom milim, iz njega narava  
kriči: »Ne odklanjaj!« Volški plug in brana  
razrij Rim in Italijo; jaz ne vdam  
po gosje glasu se krvi, stal bom  
kakor da človek sam je stvarnik svoj  
in nič ne ve za rod.

Virgilija:

Gospod, moj mož!

Koriolan:

Z očmi zdaj gledam drugimi ko v Rimu.

Virgilija:

Bol, ki tako nas kaže spremenjene,  
te misli ti budi.

Koriolan:

Kot slab igralec  
pozabil sem ulogo, zgrešil nit,  
da me je čisto sram. Ti srce moje,  
oprosti, da sem trd; zato pa reči  
ne smeš: »Oprosti Rimu«. — O, poljub,  
dolga kot pregnanstvo, sladek kot osveta!  
Res, pri Junoni, ta poljub, predraga,  
imam od tebe, ustnice so ga  
mi ohranile čistega. O Bog, čebljam,  
in nisem še najžlahtnejše vseh mater

pozdravil: vgrezni se mi v tla, koleno,  
in globlje vanje vtisni spoštovanje,  
nego kolena drugih vseh sinov.

Volumnija:

O vstani blagrovan!  
In jaz na trdi kámeni blazini  
klečim pred tabo; kažem spoštovanje,  
doslej ves čas neznano med otrokom  
in materjo. (Poklekne.)

Koriolan:

Kaj, kaj je to? Na tleh  
pred mano, pred negodnim svojim sinom?  
Tedaj kremenje s puste naj obale  
napada zvezde; naj uporni vetri  
z vrhovi ceder sonce bičajo:  
nič nemogoče ni, če jim je igra  
to, kar ne more biti.

Volumnija:

Ti si moj bojnič,  
jaz sem te pomagala oblikovati.  
Poznaš to žensko?

Koriolan:

Publikolova plemenita sestra,  
luna nad Rimom, čista kakor sveča  
iz najbolj belega snegá, primrzla  
na hram Dijanin: zdrava mi, Valerija!

Volumnija (pokaže na mladega Marcija):

To boren le posnetek je po tebi,  
ki morda v izpolnitvi zrelih let  
se izkaže ves kot ti.

Koriolan:

Vojaški bog  
v soglasju z višnjim Jupitrom navdihni  
te z blagomiselnostjo, da se skažeš  
sramoti neranljiv in sredi bojov  
stojiš svetilnik, vihram kljubujoč,  
rešitev njim, ki ozirajo se k tebi!

Volumnija:

Poklekni, mali!

Koriolan:

To je moj vrli sin.

Volumnija:

On, tvoja žena, ta gospa in jaz  
prošnjiki smo pred tabo.

Koriolan:

Prosim, nehaj:  
če ne, pa, preden prosiš, pomni to:  
kar sem zarekel se, da ne dovolim,  
ni tebi odklonjeno. Ne prosi me,  
naj vojsko razpustim, ali pogajam  
se z obrtniki rimskimi; ne očitaj mi  
brezčutnosti: ne skušaj pomiriti  
mi srda in osvete s svojimi  
hladnejšimi razlogi.

- Volumnija: O, nič več, nič več!  
S tem praviš, da nam ne dovoliš nič.  
Saj nimamo prositi razen to,  
kar že odbijaš: a prosili bomo,  
da, če prošnjo zavrneš, pade graja  
na tvojo trdosrčnost: torej čuj nas.
- Koriolan: Aufidij, Volski, pazite: iz Rima  
ne maram nič skrivaj. Kaj prosite?
- Volumnija: Tudi če bi molčali, naša oprava  
bi pričala in naš obraz, kako  
živimo, ker si izobčen. Glej: si videl  
kdaj ženske že nesrečnejše od nas?  
Pred tabo naj bi nam oči rosile  
vesele solze, srce plalo v slasti,  
pa plačemo in trepetamo v strahu,  
ker mora mati, žena, dete zreti,  
kako sin, mož in oče domovini  
drobovje trga. — In uboge nas  
najbolj tvoj bije srd: ti nam bogove  
moliti braniš: to sladkost, ki vsi jo  
uživajo, le mi ne: saj kako naj,  
kako, joj, molimo za domovino,  
kot je dolžnost, in pa za tvojo zmago,  
kot je dolžnost, ko, ah, zgubimo drago  
dojnico domovino, ali tebe,  
naš v domovini lek. Neogibno zlo  
zadene nas, na katerokoli stran  
se nam izpolni želja: ali boš  
uskok in izdajalec zvezan gnan  
po naših cestah, ali zmagoslavno  
teptal boš grobljo svoje domovine  
in nosil palmo, ker si kot junak  
prelil kri svoje žene in otrók.  
Saj jaz, sin moj, ne maram čakati  
izida vojne: če te ne prenagnem,  
da rajši mil boš za obe plati,  
kakor da htel bi eno vgonobiti,  
ne boš smel naskočiti domovine,  
ne boš, če ne čez materin život,  
ki te rodil je na ta svet.
- Virgilija: Da, in čez mojega, ki ti je dal  
tu tega sina, da ti ime ohrani  
večno živó.
- Mali Marcij: Čez mojega pa ne;  
zbežim, in ko bom velik, se bom bil.
- Koriolan: Da srce se v mehko ne stopi,  
ne glej otroku, ženski ne v oči.  
Predolgo že sedim. (Vstane.)

Volumnija:

Ne, ne, tako ne smeš od nas.  
 Če nam bi prošnja merila na to,  
 češ reši Rim s tem, da uničiš Volske,  
 katerim služiš, bi nas kleti smel,  
 ker trujemo ti čast: ne, naša prošnja  
 je, da ju spravi oba: da Volski mogli  
 bi reči: »To smo milost izkazali!«  
 in Rimci: »Mi smo jo sprejeli!« oboji  
 pa vzklikali bi tebi: »Slava ti  
 za ta tvoj mir.« Sin silni, vojne izid  
 je negotov, gotovo je pa to:  
 če Rim zavzameš, bo dobiček ves  
 od tega ta, da se te prime ime,  
 ki vekomaj ga spremljala bo kletev,  
 in pisano bo: »Žlahten bil je mož,  
 s pohodom zadnjim pa je zbrisal vse,  
 uničil domovino; njega ime  
 bo strah bodočnosti.« Povej mi, sin:  
 gnal si za plemenito se častjo,  
 posnemati milino htel bogov,  
 ki z gromom trgajo prostrani zrak,  
 nato pa blisk zamenjajo s strelico,  
 ki hrast samo razkolje. Kaj molčiš?  
 Mar vredno je odličnega moža,  
 žalitev vedno se spominjati?  
 Govori, hči: ni mar mu za tvoj jok.  
 Govori, dete: ti morda  
 ga s svojo nebogljenostjo bolj ganeš  
 kot mé z razlogi. Sin noben na svetu  
 ni bolj obvezan svoji materi;  
 pa me pusti, da tukaj besedičim  
 kot ženska v kladi. Svoje žive dni  
 bil nisi s svojo materjo prijazen,  
 ko ona, vboga koklja, ki si ti ji  
 edino pišče bil, te je vabila  
 na vojne, pa priklicala domov  
 obdanega s častjo. Reci, da prosim krivo,  
 in me odpahni: če pa ni tako,  
 si nespoštljiv, in boj se božje kazni,  
 ker materi odrekaš to ljubezen,  
 ki ji od sina gre. Proč se obrača:  
 zdaj, ženske, na kolena:  
 osramotimo ga s ponižanjem.  
 Imenu Koriolan gre več ponosa  
 kot našim prošnjam milosti. Še enkrat:  
 na tla, in konec: potlej gremo v Rim,  
 da umremo med sosedi. Daj, poglej nas:  
 to dete, ki ne zna povedati, kaj hoče,  
 kleče dviga roké po našem zgledu

in našo prošnjo bolj krepko podpira,  
kakor jo moreš ti zavračati.

Zdaj pojdimo:

tega moža rodila je Volščanka;  
ženo ima v Koriolih; to dete  
mu je podobno samo po naključju.  
Toda odslovi nas: jaz bom molčala,  
dokler nam mesta ne zajmo plameni,  
potem bom rekla kaj.

(Koriolan jo molče prime za roko.)

Koriolan:

O mati, mati!

Kaj si storila? Glej, nebo se odpira,  
bogovi zro na nas in se smejo  
neznanskemu prizoru. Mati, mati, o!  
Zmago si srečno priborila Rimu,  
a sina — o verjemi to, verjemi! —  
njega premagala si preokrutno,  
če ne kar smrtno. A naj se zgodi.  
Aufidij, v pošten boj ne morem iti,  
a vgoden sklenem mir. Bi bil, Aufidij,  
namestu mene mater manj poslušal  
ali ji manj dovolil, kaj, Aufidij?

Aufidij:

Ganjen sem bil.

Koriolan:

Prisegel bi na to:

in res ni mala reč, če moje oko  
v sočutju se topi. Toda, prijatelj,  
kak skleneš mir? Svetuj mi: jaz ne grem  
nad Rim, nazaj grem z vami, in te prosim,  
podpiraj me pri tem. O mati, žena!

Aufidij (zase):

Vesel sem, da si usmiljenje in čast  
razdvojil v sebi: iz tega ustvarim  
si spet nekdanjo srečo.

(Ženske mahajo Koriolanu.)

Da, takoj.

(Volumniji in Virgiliji.)

A pijmo prej, potlej domov vzemite  
boljši dokaz, kot le besede, ki ga  
s pogoji vgodnimi podpišemo.  
Stopimo noter. Morali, gospe,  
graditi bi vam templje: meči vsi  
Italije in vseh zaveznikov  
bi ne bili dosegli tega mira.

(Odidejo.)